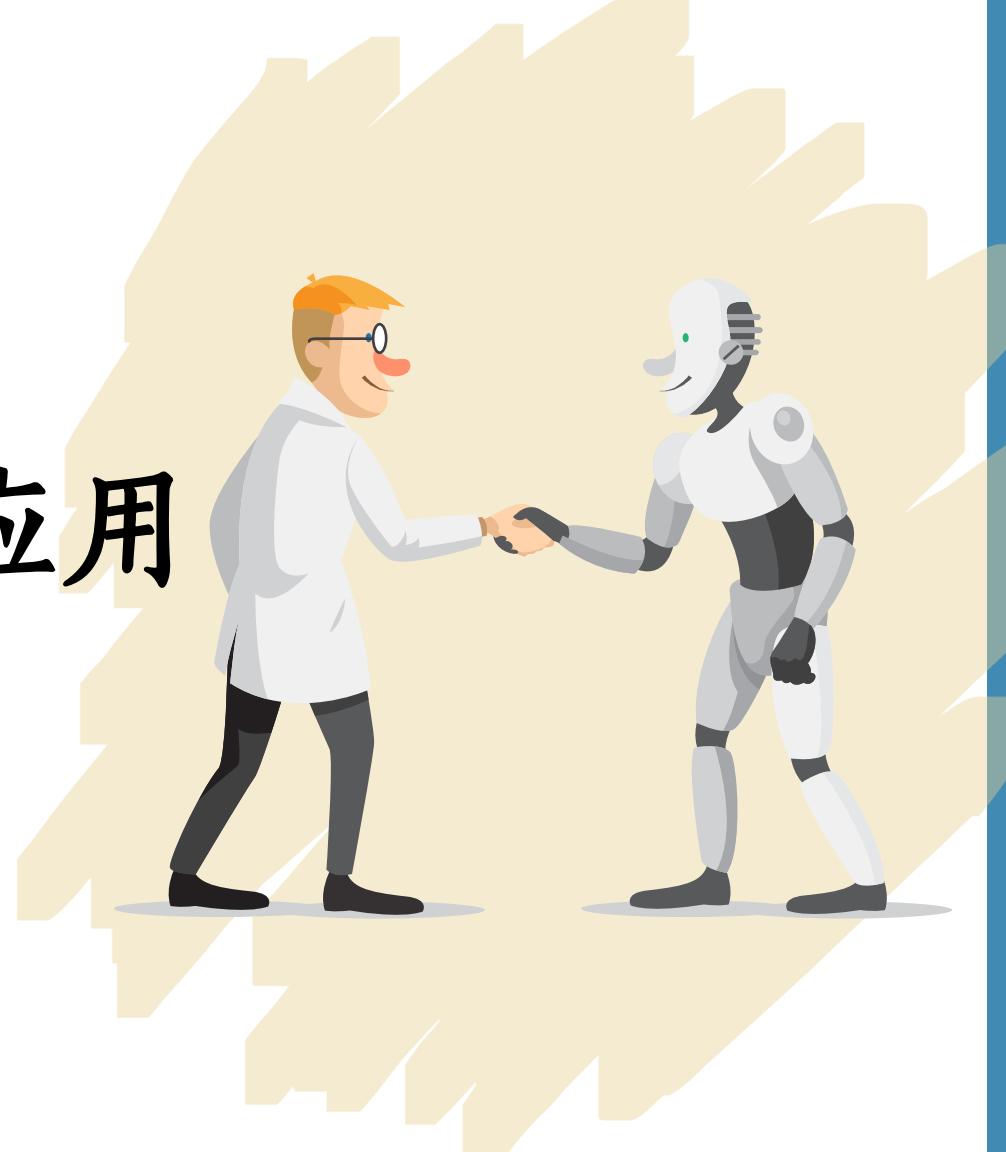


第8讲 TradosStudio 及云端CAT工具的综合应用

黄婕

2025-11-11 (4班)

2025-11-14 (3班)



Trados 回顾

- ◆ Trados 运行界面
- ◆ 翻译项目创建、基本设置
- ◆ 翻译记忆库TM、术语库TB
- ◆ 翻译过程：ctrl + enter
- ◆ 项目完成：导出双语文件、目标翻译、TM、TB管理

本节 内 容



**2. 基于Trados的
译后编辑项目**



**3. 基于YiCAT云平台的
译后编辑项目**





1. Trados 调用机器翻译

API是什么？

(Application Programming Interface)

API（应用程序编程接口）是一组定义、规范和工具，允许不同的软件应用程序在彼此之间进行通信和交互。

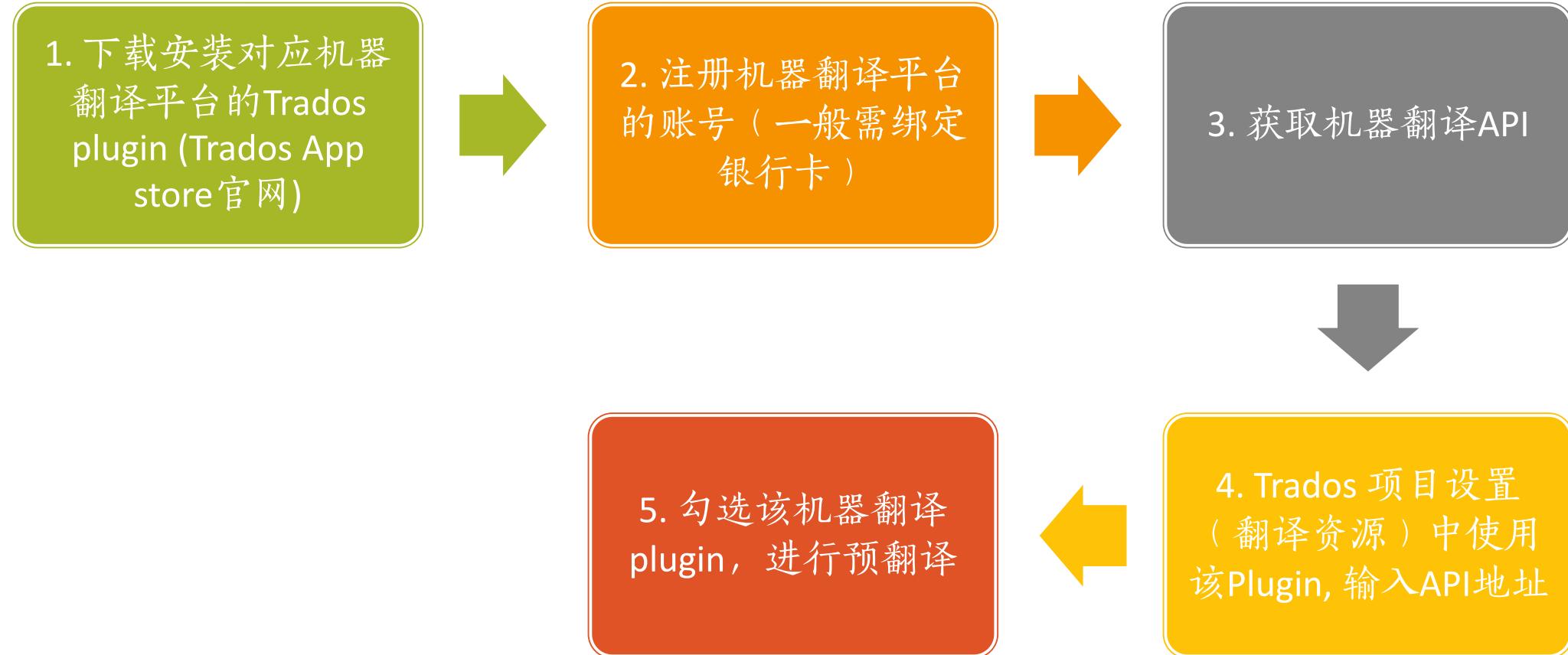
场景1：餐厅点餐

- 服务员： API
- 你：发出点餐请求（调用 API）
- 厨房：后台系统执行操作

场景2：CAT工具调用 MT

- Trados MT 插件: API
- 译者：发出机器翻译请求（调用 API）
- 机器翻译平台：后台进行机器翻译

怎么使用Trados 机器翻译插件？



Trados 有哪些机器翻译插件？



The screenshot shows the 'SDL AppStore' interface. At the top, there's a search bar and a button for '数量 : 27' (Quantity: 27). Below that, there are sections for '已安装的插件' (Installed Plugins) and 'AppStore'. A sidebar on the left includes filters for '类别' (Category), '定价' (Pricing), and '设置' (Settings).

The main list displays several machine translation providers:

- Google API Validator by Trados AppStore Team
- Globalese document translation plu by Globalese
- Globalese Cloud text translation plu by Globalese
- Elhuyar(NMT) by Elhuyar
- DeepL Translation Provider** by Trados AppStore Team 已安装 (Installed)
- Custom.MT Translation by Custom.MT 已安装 (Installed)
- CMLess Trados Studio by Systran
- Amazon Translate MT provider by Trados AppStore Team 已安装 (Installed)
- Alexa Translations A.I. by Alexa Translations A.I.

At the bottom of the interface, there are buttons for '转到 AppStore' (Go to AppStore), '设置' (Settings), and '帮助' (Help).

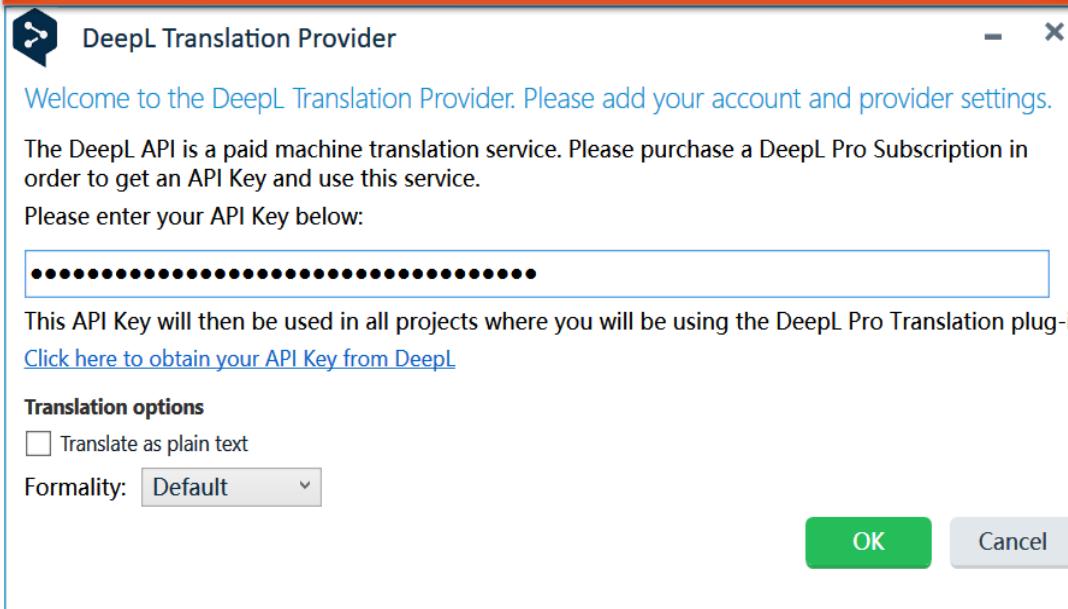
更多插件: appstore.rws.com

The screenshot shows a web browser displaying the RWS AppStore at appstore.rws.com/Plugins?q=&Category=6. A red box highlights the URL in the address bar and the 'Automated translation' checkbox in the sidebar filter menu. Another red box highlights the '55 Resources available' message. The page lists several plugins under the 'Automated translation' category:

- Trados Copilot - Smart Review** (By AppStore Account) - Free. Description: The Trados Copilot - Smart Review app for Trados Studio serves as an automated linguistic review companion, rating translation quality on a scale of 0 to 100. You can use this score and the explanations.
- Tilde Machine Translation plug-in** (By Tilde, SIA) - Free. Description: Tilde Machine Translation plug-in can be used with Trados Studio 2021. Once the plug-in is installed, you have the option to choose Tilde as the MT provider for your translation project. Fill in your user
- TextShuttle AI Translation** (By TextShuttle AG) - Free. Description: Boost your productivity with translation suggestions optimised for professional human post-editing. This app adds TextShuttle AI Translation as an MT provider in Trados Studio, allowing you to retrieve
- TexTra Trados Addon** (By TexTra) - Free. Description: TexTra Trados Addon is translation and
- T-3MT Plugin** (By Rozetta) - Free. Description: This plugin integrates Rozetta's distinctive T-
- SYSTRAN Connector** (By CodingBreeze) - Free. Description: The SYSTRAN machine translation connector

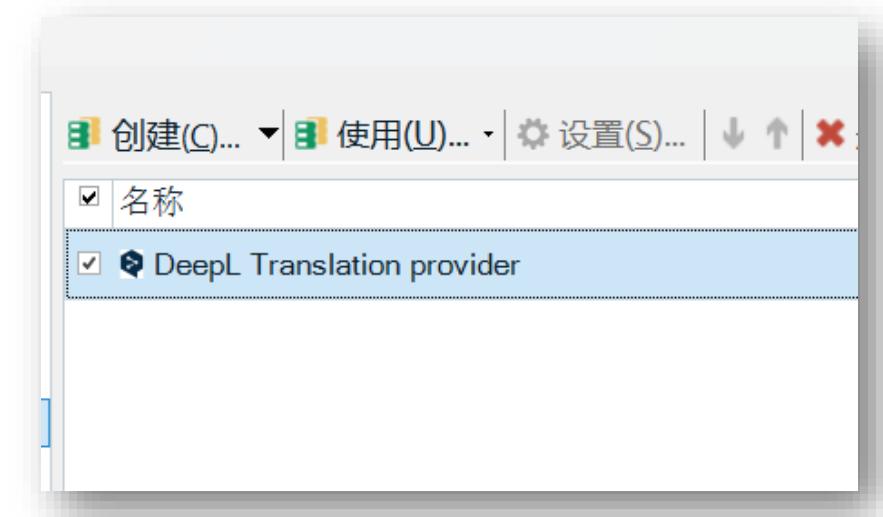
预案：Trados 中 DeepL API 不能正常输入问题

问题：输入API之后，点击OK没有反应，不能下一步



原因：Trados 插件自身的测试问题

解决方案：输入 API 之后，再输入一个空格，然后删掉空格，之后点 OK，即可成功



2. 基于Trados的 译后编辑项目



场景：你遇到了这样的翻译任务.....

- 客户提供了需要翻译的多个英文文件，提供了翻译记忆库（**TMX**）和翻译术语库文件（**XLSX**）。要求使用SDL Trados 以TM+MT+PE方式翻译成中文。
- 提交以下文件
 - 项目字数统计报告XLSX
 - 提交译文文件
 - 提交SDLXLIFF文件
 - 提交最终的翻译记忆库TMX文件
 - 提交最终的术语文件TBX



重要技巧：记忆库、术语库的多种格式转换



每次转换前注意设置 OUT 格式

输入格式 IN:

- sdltb
- sdltm
- xlsx
- tmx
- tbx

输出格式 OUT:

- Tmx
- Tbx
- 及以上所有格式

Glossary Converter 软件可以将 SDL 系列的文件格式和 TMX, TBX 系列文件相互转换。

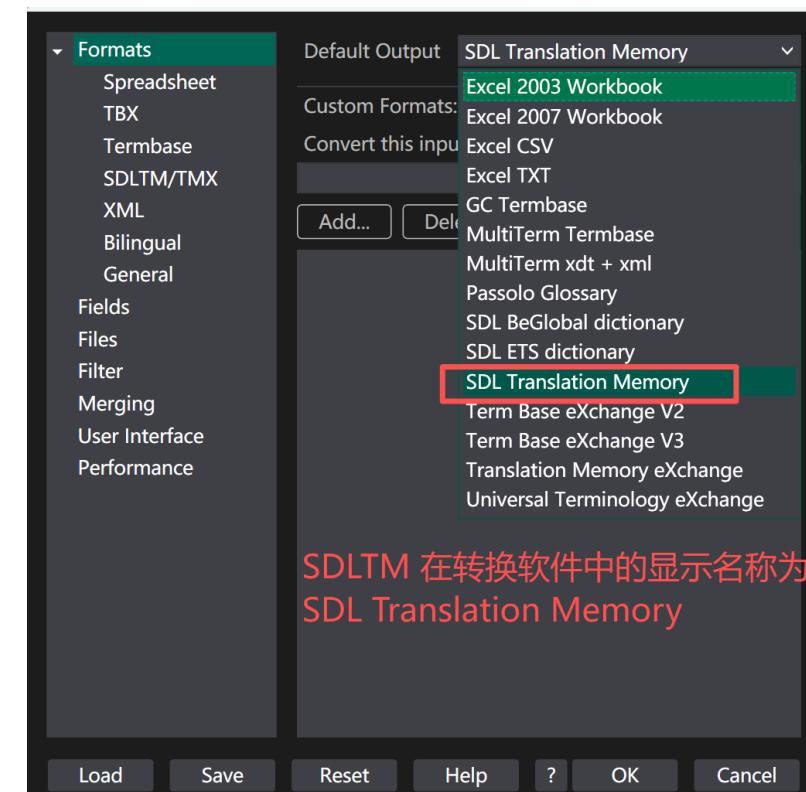
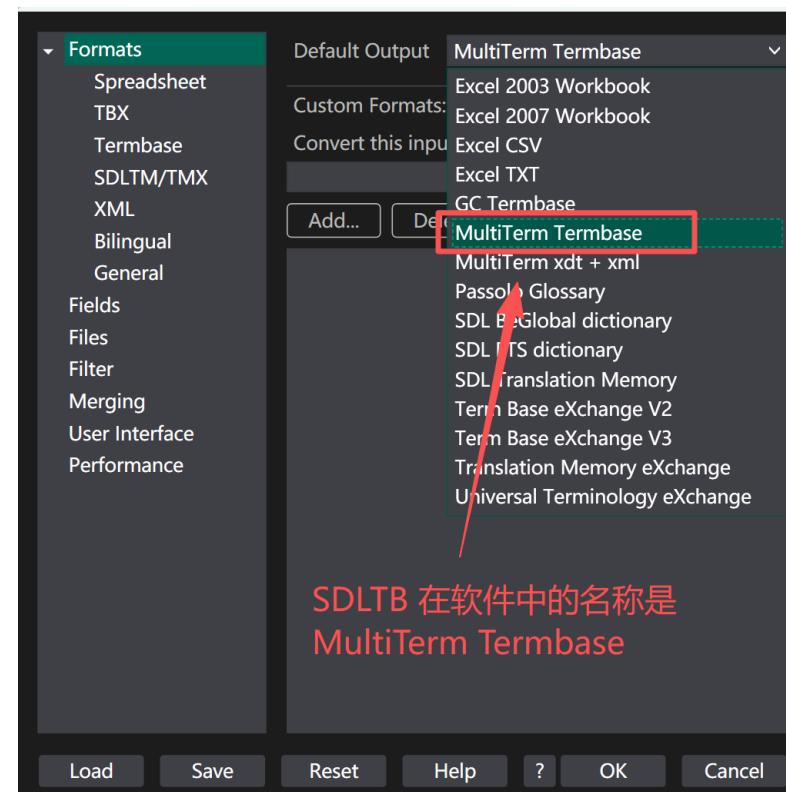
重要技巧：记忆库、术语库的多种格式转换

Trados项目创建中的需求：

翻译记忆库：TMX 格式转换为 SDLTM

术语库：XLSX 格式转换为 SDLTB

1. 将 Default Output 设置为 SDL Translation Memory, 拖入 TMX 文件，即可转换为 SDLTM
2. 将 Default Output 设置为 MultiTerm Termbase, 拖入 XLSX文件，即可转换为 SDLTB



重要技巧：记忆库、术语库的多种格式转换

1-Trados译后编辑/2-TM/
TAUS_EN_ZH.tmx 转换为 sdltm



1-Trados译后编辑/3-TB/
En-Zh-Term.xlsx 转换为 sdltb



1. 创建翻译项目，使用TM+MT翻译



使用安装好的 DeepL 机器翻译插件，以及本地翻译记忆库文件sdltm

1. 创建翻译项目，使用TM+MT翻译

名称	字数	状态	进度	大小	用途
tex_Eingangselemente...	420	正在翻译	18%	88 KB	可翻译
TAUS-重塑翻译业务. do...	141	正在翻译	9%	30 KB	可翻译
locale-en.json. sdlxl...	120	正在翻译	16%	22 KB	可翻译
hiSoft_Overview. doc. ...	100	正在翻译	43%	40 KB	可翻译
Backup_MyPC.xml. sdlx...	47	已翻译	100%	9 KB	可翻译

2. 预翻译后的双语文件

The screenshot shows a bilingual translation application interface. At the top, there's a toolbar with various icons. Below it, a main window displays a sentence "Richard was born in 1979." in English on the left and its Chinese translation "理查德生于1979年。" on the right. A progress bar indicates 100% completion. On the far right, a sidebar titled "术语识别" (Terminology Recognition) lists terms like "Richard" and "En-Zh-Term" with the entry "理查德" highlighted with a red box. In the center, a large table titled "记忆库完全匹配" (Memory Library Full Match) shows a list of numbered sentences from 1 to 16. Each row contains an English sentence on the left and its Chinese translation on the right. The first few rows show 100% matches, while later rows show varying degrees of match (e.g., 98%, NMT, 78%, 79%). A red box highlights the first row. Another red box highlights the word "NMT" in the third row. The bottom right corner of the main window has a red box labeled "机器翻译结果" (Machine Translation Result). The status bar at the bottom shows the date and time as "4/23/2025 5:03:40 PM" and the path "VIVIAN_WORK\wshjh".

什么是预翻译？预翻译有什么作用？预翻译有哪些方式？

3. 在“报告”视图，获得字数统计信息

SDL Trados Studio - Week8_TAUS

文件 主页 视图 附加功能 帮助

项目设置 打印(P) 打印预览(V) 页面设置(A) 另存为(E) 删除(D)

可另存为报告

配置 报告

报告

按语言分组

ZH Chinese (Simplified, Mainland China)

- 预翻译文件 4/23/2025 5:28 PM
- 分析文件 4/23/2025 5:27 PM**
- 预翻译文件 4/23/2025 5:27 PM

分组依据 语言 报告类型

欢迎

项目

文件

报告

编辑器

翻译记忆库

分析文件报告

SDL Trados Studio

汇总

任务： 分析文件
项目： Week8_TAUS
翻译管理系统： TAUS_EN_ZH.sdltm
Week8_TAUS_TAUS_EN_ZH.sdltm
语言： Chinese (Simplified, Mainland China)
文件： 5

创建时间： 4/23/2025 5:27:00 PM
任务持续时间： 14 秒

设置

报告文件间的重复： 是
否

报告内部模糊匹配利用情况：
单独报告锁定句段： 是
否

最低匹配率： 70%

搜索模式： 使用所有翻译原文中的最佳匹配。

缺少格式罚分： 1%

格式不同罚分： 1%

一句多译罚分： 1%

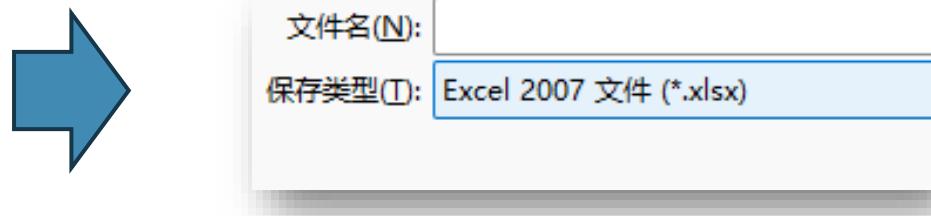
自动本地化罚分： 0%

文本替换罚分： 0%

对齐罚分： 1%

字符宽度不同罚分： 1%

分析报告可另存为.xlsx 文件。



4. 获得译文、翻译记忆库和术语库

The screenshot shows the Trados Studio interface. On the left, there's a sidebar with '项目详情' (Project Details) containing various project settings like name, location, and languages. The main area shows a list of files under a project named 'hiSoft_Overview.doc_en-US_zh-CN'. A context menu is open over one of the files, with several options highlighted by red boxes:

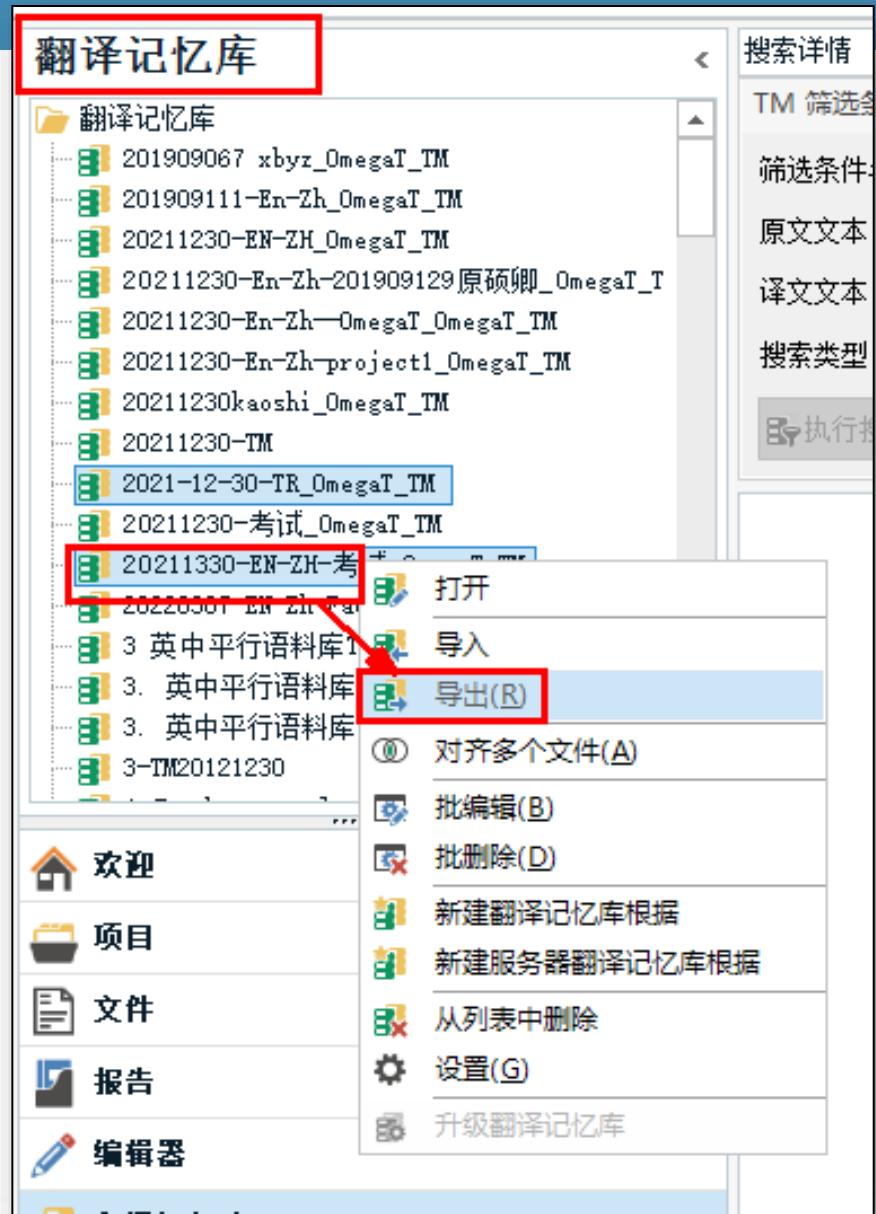
- 进行中 (In Progress)
- 批任务 (Batch Task) (highlighted)
- 项目设置 (Project Settings)
- 标记为完成 (Mark as Complete)
- 恢复到进行中 (Restore to In Progress)
- 打开项目文件夹 (Open Project Folder)
- 创建项目模板 (Create Project Template)
- 发布项目 (Publish Project)
- 取消发布项目
- 在 Studio 中下载 Cloud 项目
- 在 Cloud 中打开
- 创建项目文件包 (Create Project File Pack)
- 创建返回文件包 (Create Return File Pack)
- 从列表中删除 (Delete from List) (highlighted)
- Open in Secure Mode

On the right, a detailed view of the selected file shows its status as '进行中' (In Progress), creation time as '2021/3/6 15:19:50', and type as '单个文件项目' (Single File Project). Below this, a list of actions includes:

- 定稿
- 分析文件
- 翻译质量评估
- 生成译文文件 (Cloud 项目)
- 导出文件
- 生成目标翻译 (highlighted)
- 应用 PerfectMatch
- 填充项目翻译记忆库
- 伪翻译
- 从已审校的目标文件更新 (Retrofit)
- 导出以进行双语审校
- 从双语审校更新
- 复制到目标语言
- 预翻译文件
- GroupShare Analyze and Translate
- 翻译字数计算
- 更新主翻译记忆库 (highlighted)
- 更新项目翻译记忆库
- 验证文件
- 字数计算
- WIP 报告
- 自定义

1. Trados Studio 中的项目翻译记忆库与主翻译记忆库有什么区别和联系?
2. 如何更新和查看项目翻译记忆库和主翻译记忆库的内容?

* 翻译记忆库格式转换



- SDLTM转换为TMX
- TMX转换为SDLTM
- 两个TMX格式合并为一个TMX
- 两个SDLTM合并为一个SDLTM



3. 基于YiCAT云平台的 译后编辑项目

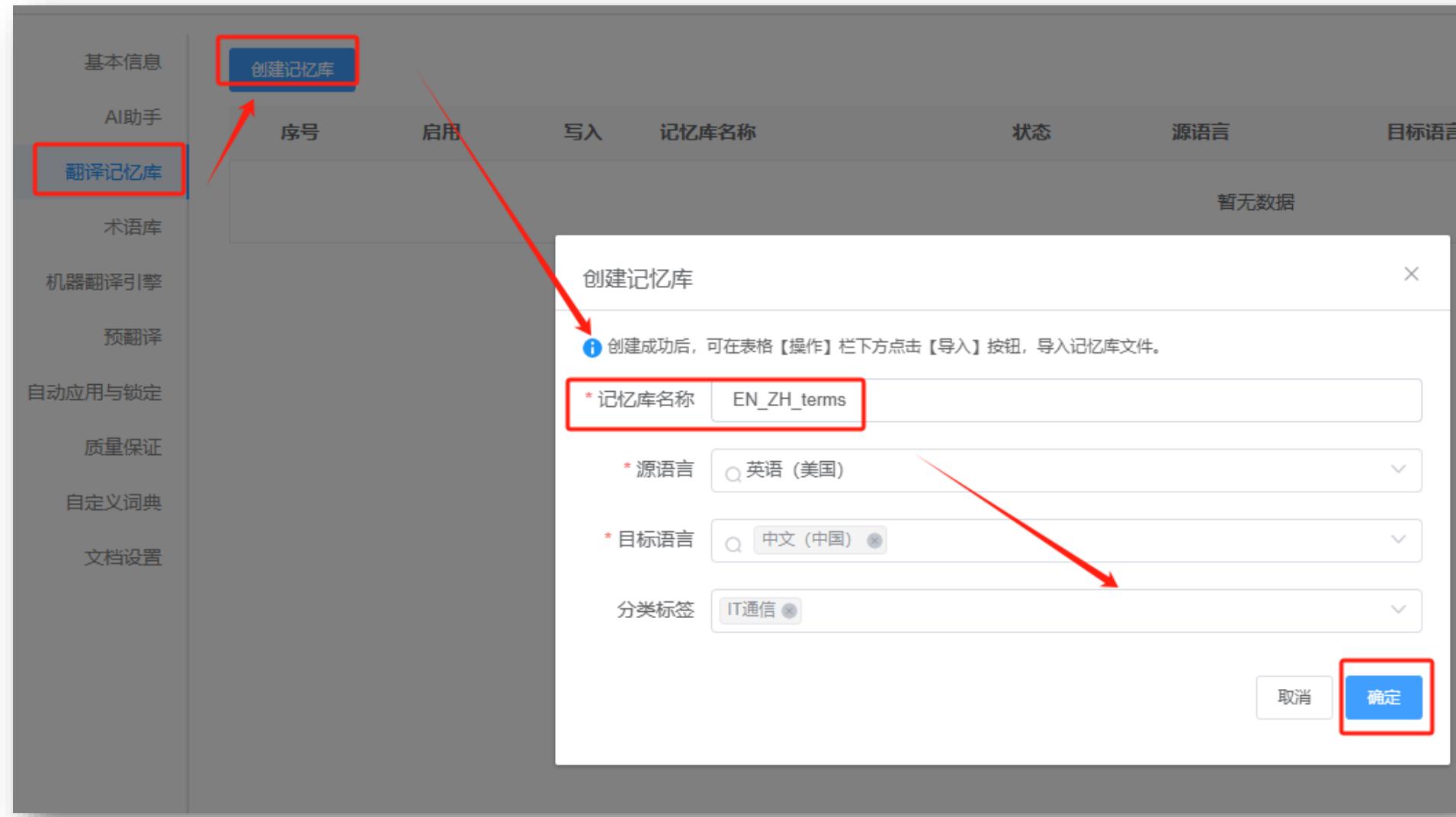
翻译项目管理思路：

1. 上传多个英文源文件
2. 创建并上传翻译记忆库(TMX)、术语(XLSX)
3. 调用机器翻译或大语言模型引擎（小牛翻译免费）
4. 进行翻译、更新术语库
5. 提交译文文件、TMX、TBX文件

1. YiCAT 中创建项目 (www.yicat.vip)



2. 创建并上传翻译记忆库



2. 创建并导入翻译记忆库

操作栏：

- 启用：
- 写入：
- 记忆库名称：EN_ZH_terms
- 状态：正常
- 源语言：英语（美国）
- 目标语言：中文（中国）
- 标签：IT通信
- 条目数：0
- 优先级：
- 操作：

导入设置对话框：

- 导入记忆库
- 请上传tmx、sdltm、xls、xlsx、csv格式文件，文件大小不超过400MB。
- 取消
- 文件名：En-Zh-Term.xlsx
- 不导入第一行
- 重置设置

语言选择：

语言选择	原文	译文
语言选择	英语（美国）	中文（中国）

属性选择：

属性选择	原文	译文
属性选择	原文	译文

序号	原文	译文
1	English	Chinese
2	Translation Pipeline	翻译流程
3	translation management systems	翻译管理系统
4	workflows	工作流
5	freelancers	自由译者

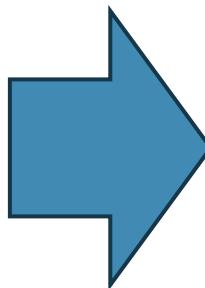
系统已解析上传文件的第一张工作表，已显示此工作表的前5行。

取消

右侧弹窗：

Y 记忆库导入成功
英语（美国）：47
中文（中国）：47

3. 创建并导入术语库



3. 创建并导入术语库

术语库名称: TAUS_terms

源语言: 英语 (美国) 目标语言: 中文 (中国)

创建人: 黄婕 最近导入时间: 2025-04-23 17:07:45

关联项目: 条目数: 0 访问权限: 团队内可见 分类标签:

导入 导出

术语库详情

添加 删除 输入术语库内容搜索 匹配大小写

序号 英语

导入术语库

请上传tbx、xls、xlsx或csv格式文件，大小不超过400MB。

En-Zh-Term.xlsx 选择文件上传

导入设置:

新增术语 *上传成功后，文件中的术语，将新增至当前术语库中。
 清空并导入 *上传成功后，当前术语库中的术语将被清空，文件中的术语将新增至术语库中。

取消 确定

导入设置

文件名: En-Zh-Term.xlsx 不导入第一行 重置设置

语言选择: 英语 (美国) 中文 (中国)

属性选择: 原文 译文

原文	译文
1 English	Chinese
2 Translation Pipeline	翻译流程
3 translation management systems	翻译管理系统
4 workflows	工作流
5 freelancers	自由译者

系统已解析上传文件的第一张工作表，已显示此工作表的前5行。

取消 导入

4. 调用机器翻译引擎

基本信息 不启用

AI助手 请选择将要启用的机器翻译 (单选) : [《使用协议》](#) 开启机器翻译质量评估 beta

翻译记忆库

术语库

机器翻译引擎

神经网络机器翻译 (通用领域) 大语言模型机器翻译 神经网络机器翻译 (垂直领域)

序号	启用	机器翻译供应商	支持语种	价格: T币/千字符
1	<input checked="" type="radio"/>	小牛翻译 (免费版) <small>Free</small> 了解免费机翻字符	查看	0.00
2	<input type="radio"/>	YiCAT优选	查看	2.00
3	<input type="radio"/>	谷歌翻译	查看	1.00
4	<input type="radio"/>	DeepL	查看	2.00
5	<input type="radio"/>	小牛翻译	查看	0.50
6	<input type="radio"/>	百度翻译	查看	0.50
7	<input type="radio"/>	有道翻译	查看	0.50
8	<input type="radio"/>	讯飞翻译	查看	0.50
9	<input type="radio"/>	微软翻译	查看	0.75

付费规则:

4. 调用机器翻译引擎（可选LLM）

基本信息 不启用

AI助手

请选择将要启用的机器翻译（单选）：[《使用协议》](#)

翻译记忆库

术语库

机器翻译引擎

神经网络机器翻译（通用领域）

大语言模型机器翻译

神经网络机器翻译（垂直领域）

序号	启用	机器翻译供应商
1	<input checked="" type="radio"/>	小牛翻译（免费版） <small>Free</small> 了解免费机翻字符
2	<input type="radio"/>	YiCAT优选
3	<input type="radio"/>	谷歌翻译
4	<input type="radio"/>	DeepL
5	<input type="radio"/>	小牛翻译
6	<input type="radio"/>	百度翻译

预翻译

自动应用与锁定

质量保证

自定义词典

文档设置

5. 设置预翻译方式

基本信息

AI助手

翻译记忆库

术语库

机器翻译引擎

预翻译

自动应用与锁定

质量保证

自定义词典

文档设置

翻译记忆库

用翻译记忆库进行预翻译

机器翻译

用机器翻译进行预翻译

译后编辑

自动译后编辑（付费使用) ? ?

大模型术语干预（付费使用) ? ?

自动填充标记

自动填充标记

将下列句段状态设置为已确认

100%及以上记忆库匹配

自动替换后100%记忆库匹配 ?

自动填充的仅含非译元素的句段

6. 可付费使用AI助手（可选）

基本信息

AI助手

翻译记忆库

术语库

机器翻译引擎

预翻译

自动应用与锁定

质量保证

自定义词典

文档设置

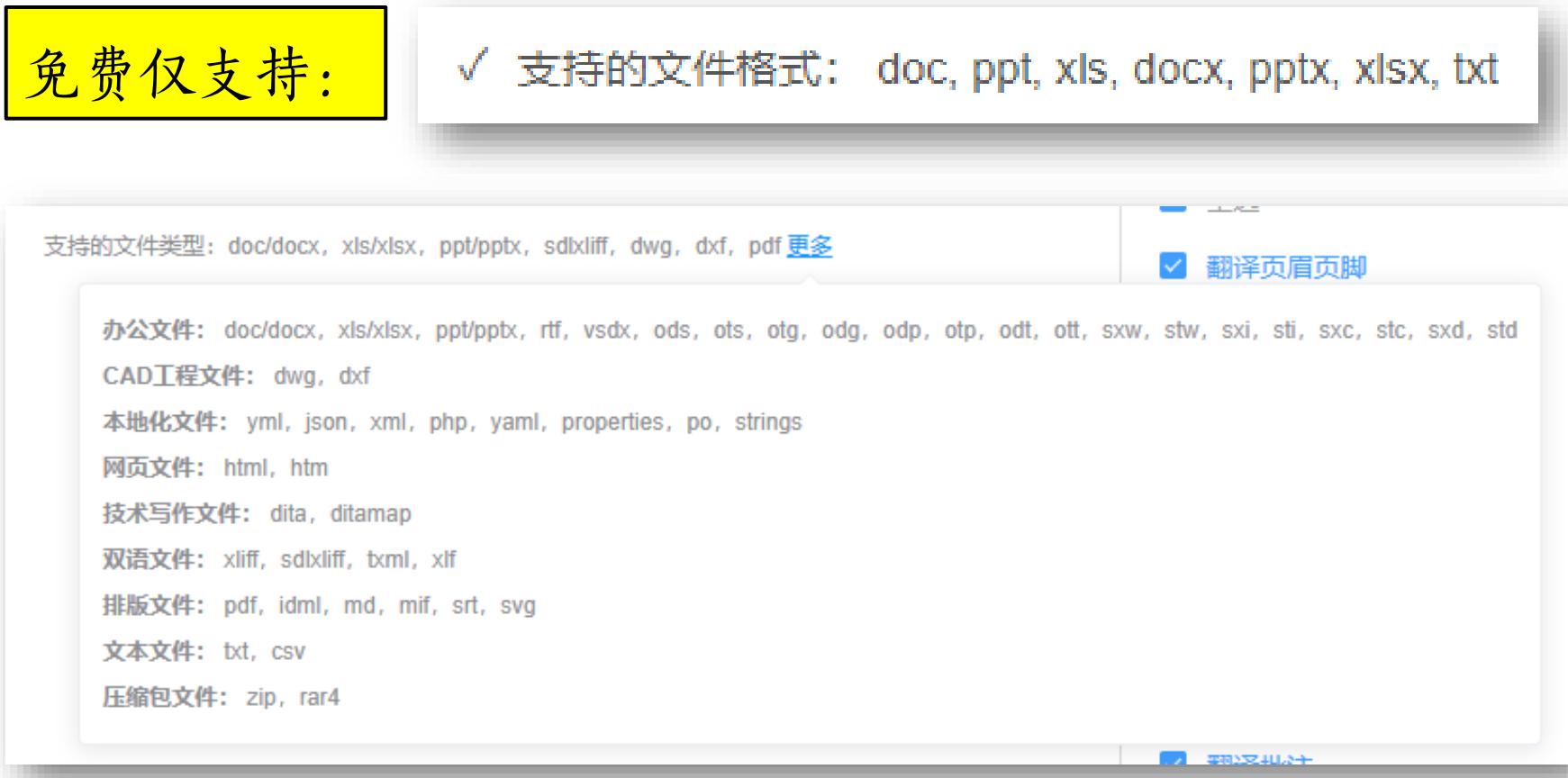
AI助手 (付费使用) ?

不启用

请选择AI助手启用的语言模型

序号	启用	语言模型	价格:T币/1K Tokens
1	<input type="radio"/>	DeepSeek-V3	0.10
2	<input checked="" type="radio"/>	DeepSeek-R1 (支持深度思考)	0.10
3	<input type="radio"/>	GPT-3.5 Turbo	0.10
4	<input type="radio"/>	GPT-4o	0.75
5	<input type="radio"/>	GPT-4.0 Turbo	1.50
6	<input type="radio"/>	文心一言 (ERNIE 3.5)	0.10
7	<input type="radio"/>	文心一言 (ERNIE 4.0)	0.75
8	<input type="radio"/>	智谱清言 (GLM-4-Air)	0.10
9	<input type="radio"/>	智谱清言 (GLM-4)	1.00
10	<input type="radio"/>	通义千问 (qwen-turbo)	0.10
11	<input type="radio"/>	通义千问 (qwen-max)	0.75

* 注意：YiCAT 支持的免费文件类型有限



7. 上传源文件

文件列表

序号	<input type="checkbox"/> 文件详情	进度	任务管理
1	<input type="checkbox"/>  hiSoft_Overview_zh-CN.doc	<div style="width: 50%;"> </div>	分配任务
2	<input type="checkbox"/>  TAUS-重塑翻译业务_zh-CN.docx	<div style="width: 50%;"> </div>	分配任务

8. 预翻译之后进行：翻译+译后编辑

The screenshot shows the YCAT (YiCAT) translation interface. The main window displays a list of 13 sentences for post-editing. Each sentence has an ID, the original English text, the translated Chinese text, a confidence score (e.g., 100%), and a 'Post-Edit' button. The sentences include various names and statements about their professions and birth years.

ID	原文	译文	自信度	操作
1	Richard is a translator.	理查德是一名笔译员。	100%	译后编辑
2	Richard is a translator.	理查德是一名笔译员。	100%	译后编辑
3	Lily is also a translator.	丽丽也是个笔译员。	100%	译后编辑
4	Richard was born in 1979.	理查德出生于1979年。	100%	译后编辑
5	Jason is a translator.	杰森是一名笔译员。	100%	译后编辑
6	He was also born in 1979.	他也出生于1979年。	100%	译后编辑
7	Lily was born in 1983.	丽丽出生于1983年。	100%	译后编辑
8	hiSoft is a premier global IT outsourcing service provider.	海辉是全球领先的IT外包服务提供商。	100%	译后编辑
9	hiSoft is a premier global IT outsourcing service provider, with operations in China, Japan, US, Singapore and Mexico.	海辉是一家全球领先的IT外包服务提供商，在中国、日本、美国、新加坡和墨西哥。	100%	译后编辑
10	Now Richard, Jason and Lily all work in hiSoft.	现在理查德、杰森和丽丽都在海辉工作。	100%	译后编辑
11	Wang is a translator, and he was born in 1965.	王是一名翻译， 他出生于1965年出生。	APE	译后编辑
12	Wang joined hiSoft in 2006.	王先生于2006年加入海辉软件。	APE	译后编辑
13	John is also a translator.	约翰也是一名翻译。	APE	译后编辑

At the top, there is a toolbar with various buttons for document management, search, and settings. On the right side, there is a panel for memory library, terminology, and machine translation. The bottom right corner shows the name of the memory library (TAUS_EN_ZH), the last editor's name (黄婕), and the last update time (2025-04-23 17:04:58).

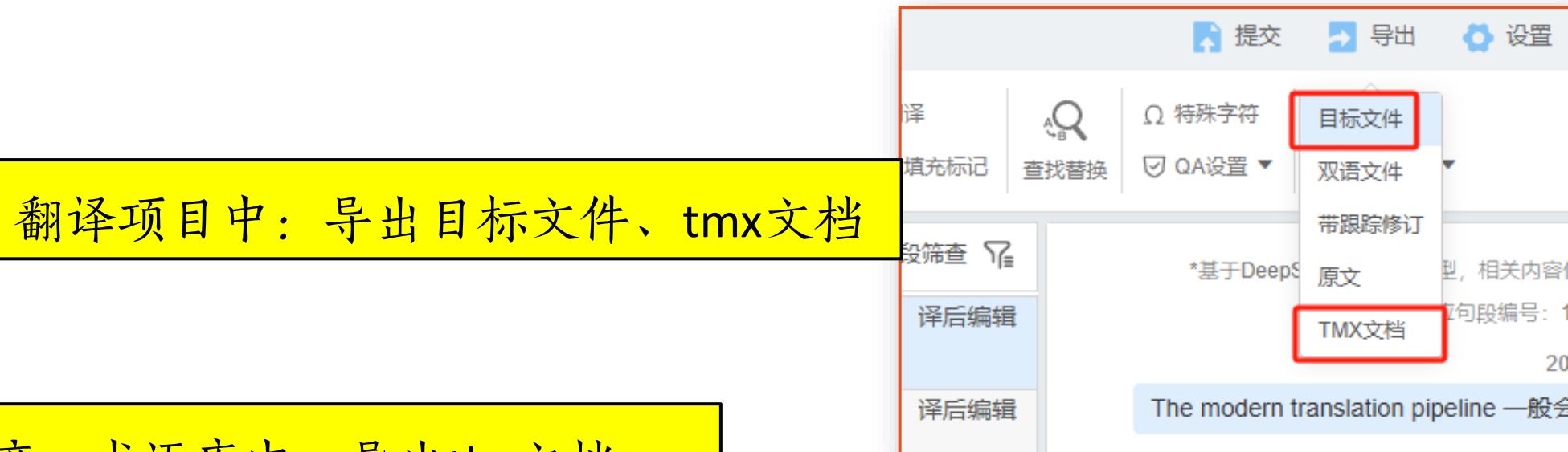
9. 特色功能：AI 助手

The screenshot shows the YCAT AI Translation Assistant interface. At the top, there's a toolbar with various icons for file operations, text styling, and AI features like '接受修订' (Accept Revision) and '预翻译' (Pre-translation). Below the toolbar is a table comparing '原文' (Original) and '译文' (Translation) for nine numbered sentences. The '译文' column contains Chinese translations with some red underlined text, likely indicating AI-generated or suggested changes. To the right of the table is a sidebar titled '深度思考过程' (Depth Thinking Process) which displays a conversation between the user and the AI about the translation of 'modern translation pipeline'. The AI provides a detailed explanation of the terms and their potential meanings and translations. At the bottom, there are tabs for 'QA结果' (QA Results), '历史记录' (History Log), '原文预览' (Original Preview), and '译文预览' (Translation Preview). A search bar at the bottom right allows users to input search queries.

序号	原文	译文	操作
1	Chapter 3: The Modern Translation Pipeline	第三章：现代翻译管道流程	APE 译后编辑
2	Introduction	概述	100% 译后编辑
3	Traditionally, translation management was very labor-intensive.	通常，翻译管理是劳动密集型的工作。	100% 译后编辑
4	Most buyers and providers of translation have invested in workflows or translation management systems, but even then, dozens of human touch points remain.	大多数翻译买家服务的购买方和提供商都已投资于工作流或翻译管理系统，但即便如此，仍有存在数十个人员接触点工操作环节。	APE 译后编辑
5	Translation projects generally bring many parties together, freelancers and companies, in complex cascaded supply chains, often using different tools with incompatible formats.	翻译项目通常将自由职业者和公司等多方聚集在一起涉及多方合作，包括自由译者和公司等，在复杂的级联供应链中，通常各方往往使用格式互不兼容的不同工具。	APE 译后编辑
6	The lack of interoperability in the highly fragmented translation sector has been the biggest barrier to efficiency gains and automation.	高度分散碎片化的翻译行业缺乏互操作性交互性一直是提高效率和实现自动化的最大障碍。	APE 译后编辑
7	However, in recent years conditions have improved.	然而，近年来情况已有所改善。	APE 译后编辑
8	Customer campaigns for greater compatibility, combined with the rise of cloud-based technology along with a Service Oriented Architecture and microservices, have led to a much more open, collaborative technology environment, also referred to as the API economy.	提高客户推动提升兼容性的客户活动，加上基于云的技术以及面向服务的架构和微服务的兴起，导致共同促成了一个更加开放、协作的技术环境，也称为API就是所谓的应用程序接口经济。	APE 译后编辑
9	Machine translation engines, like most other features, can be plugged in quite easily into most translation workflows.	机器翻译引擎，像与大多数其他功能一样，可以很容易地插入轻松集成到大多数翻译工作流程中。	APE 译后编辑

*基于DeepSeek-R1语言模型，相关内容仅供参考使用。
当前会话对应句段编号：1
2025-04-23 17:45:05
The modern translation pipeline 一般会翻译成什么?
2025-04-23 17:45:42 深度思考过程
好的，我现在需要思考用户的问题：“The modern translation pipeline 一般会翻译成什么？”用户之前得到过一个回答，现在希望我模拟一个思考过程，然后给出一个改进后的回答。首先，我要理解用户的需求。他们可能是在寻找“modern translation pipeline”这个术语的标准中文翻译，或者在学术或技术文档中常见的译法。
首先，我应该拆解这个短语。“Modern”对应的是“现代”或者“现代化的”，但“现代”更简洁常用。“Translation”就是“翻译”，而“Pipeline”在这里可能是指数据处理流程中的管道，也就是“流程”或“流水线”。在计算机领域，比如自然语言处理（NLP）中，“pipeline”常被翻译为“流程”或“处理流程”，比如机器学习中的数据处理流程。所以“translation pipeline”可能翻译成“翻译流程”或“翻译流水线”。
接下来，我需要考虑用户可能的上下文。如果是在技术文档或学术论文中，“modern translation pipeline”可能指的是使用最新技术（如神经网络、深度学习）的翻译流程。这时候翻译需要准确传达技术含义。常见的中文术语可能包括“现代翻译流程”或“现代翻译流水线”。但“流水线”在中文里有时会让人联想到工厂的生产线，可能不够贴切，而“流程”更偏向于过程的步骤，可能更合适。
然后，我需要验证现有的翻译。比如，查阅一些技术文章或论文，看看类似术语的使用情况。在机器翻译领域，可能更倾向于使用“现代翻译流程”或“现代化翻译流程”。另外，有时候“pipeline”也被翻译为“管线”，但“管线”在中文里更常用于工程领域，如石油管线，不太适合这里的技术流程。
另外，用户提到一般会翻译成什么，所以可能需要给出最常见的译法，同时指出可能的变体。比如，常见翻译是“现代翻译流程”，但根据上下文，也可以是“现代翻译流水线”或“现代化翻译流程”。如果有不同领域的用法差异，也需要说明。
译文润色 同义词查询
请输入对话指令，Ctrl+i 快速插入当前句段译文
进度: TAUS_project > TAUS-重塑翻译业务_zh-CN.docx
1/1页 跳至
三

10. 导出目标翻译、记忆库、术语库



语言资产 - 术语库中：导出tbx文档

术语库名称：TAUS_terms

This screenshot shows a terminology management interface. At the top, it displays the name of the terminology library: '术语库名称：TAUS_terms'. On the right, there are buttons for 'Import' (导入) and 'Export' (导出). A dropdown menu next to the export button shows three options: 'Excel文档 (简版)' (Excel Document (Simplified)), 'Excel文档' (Excel Document), and 'TBX文档' (TBX Document). A red box highlights the 'TBX文档' option. Below this, there is a table with various details about the library, such as source language ('英语 (美国)'), target language ('中文 (中国)'), creation time ('2025-04-23 17:07:45'), and access rights ('团队内可见').

英语 (美国)	目标语言	中文 (中国)	创建时间	2025-04-23 17:07:45
黄婕	最近导入时间	2025-04-23 17:09:10	访问权限	团队内可见
TAUS_project;	条目数	47	分类标签	

4. Trados 高级功能： 外部审校、跟踪修订



高级功能

1. 导出文件进行**外部审校**→从外部审校导入项目文件



2. **跟踪修订**模式



3. 以**段落对照**方式翻译文件



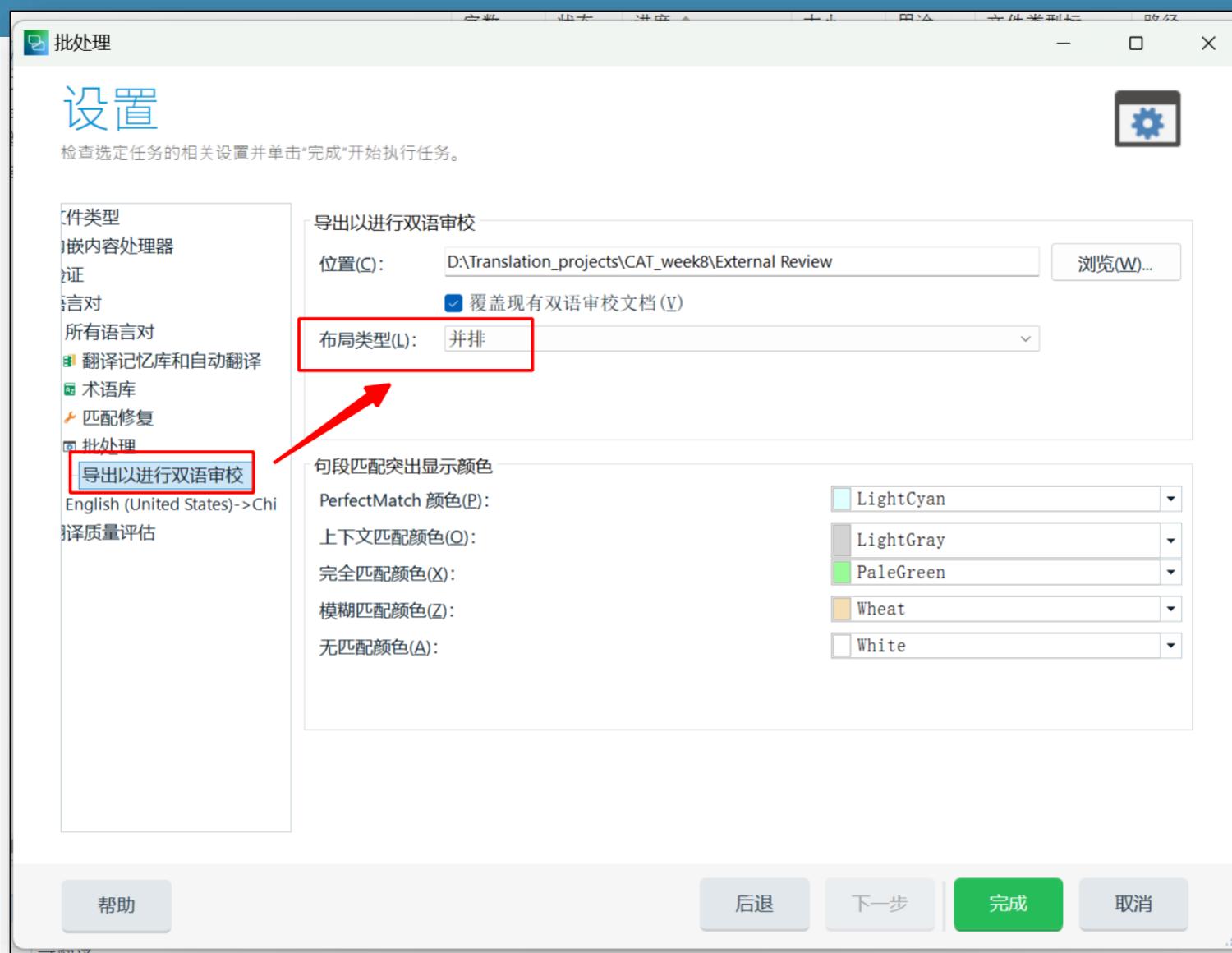
1. 项目导出以进行外部审校

The screenshot shows the SDL Trados Studio interface. On the left, there's a sidebar with various options like '分析文件', '翻译质量评估', and '导出以进行双语审校'. The '导出以进行双语审校' option is highlighted with a red box. A red arrow points from this highlighted option to the '批任务(B)' button in the top menu bar, which is also highlighted with a red box. The main workspace shows a table of files being processed, with one file 'Backup_MyPC.xml.sdlxliff' selected and highlighted with a red box.

	字数	状态	进度
Backup_MyPC.xml.sdlxliff	48	已翻译	100%
Software_Overview.doc.sdlxliff	100	正在…	0%
Locale-en.json.sdlxliff	120	正在…	0%
AUS-重塑翻译业务.docx.sdlxliff	141	正在…	0%
Ex_Eingangselemente.htm.sdlxliff	420	正在…	0%

1. 点击文件或者项目
2. 批任务
3. 导出以进行双语审校

1. 项目导出以进行外部审校



2. 翻译、校对外部审校的文件

The screenshot shows a Microsoft Word window with the following details:

- Address Bar:** This电脑 > Data (D:) > Translation_projects > CAT_week8 > External Review > zh-CN
- File List:** Shows a single file: Backup_MyPC.xml.review.docx (修改日期: 4/22/2024 4:07 PM).
- Ribbon:** The 审阅 (Review) tab is selected.
- Review ribbon controls:** Includes buttons for Check (检查), Translate (翻译), Languages (语言), Simplify/Complexify (简繁转换), New批注 (New Annotation), Next (Next), Delete (Delete), Show批注 (Show Annotations), Previous (Previous), Accept (Accept), Reject (Reject), Previous Change (Previous Change), Next Change (Next Change), and Compare (Compare).
- Table:** A comparison table titled "自动进入修订模式" (Automatic Revision Mode). It has two columns: "原文句段" (Original Sentence) and "译文句段" (Translated Sentence). The table rows are as follows:

句段 ID	句段状态	原文句段	译文句段
1	已翻译(0%)	Backup MyPC	备份 MyPC 我的电脑
2	已翻译(0%)	Roxio Backup MyPC 2006 - PC Backup - Purchase	Roxio Backup MyPC 2006 - PC 备份 - 购买
3	已翻译(0%)	Roxio Backup MyPC 2006 - PC Backup - Requirements	Roxio Backup MyPC 2006 - PC 备份 - 要求
4	已翻译(0%)	/enu/images/600x532/640x545_bump06_main.jpg	/enu/images/600x532/640x545_bump06_main.jpg
5	已翻译(100%)	49.99	49.99
6	已翻译(0%)	USD	美元
7	已翻译(0%)	Schedule full, partial, or incremental backups when it is most convenient for you.	在最方便的时候安排完整、部分或增量备份。
8	已翻译(0%)	Perform a manual backup, or let Backup MyPC 2006 do it automatically!	执行手动备份，或让 Backup MyPC 2006 自动备份！

自动进入修订模式 (Automatic Revision Mode)

1. 导出文件格式为.review.docx

2. 打开自动进入修订模式

3. 开始校对

3. 从外部审校更新

The screenshot illustrates the process of updating reviewed files from external reviews. It shows the 'File' menu open with the 'Batch Processing' option selected. A yellow box highlights the steps:

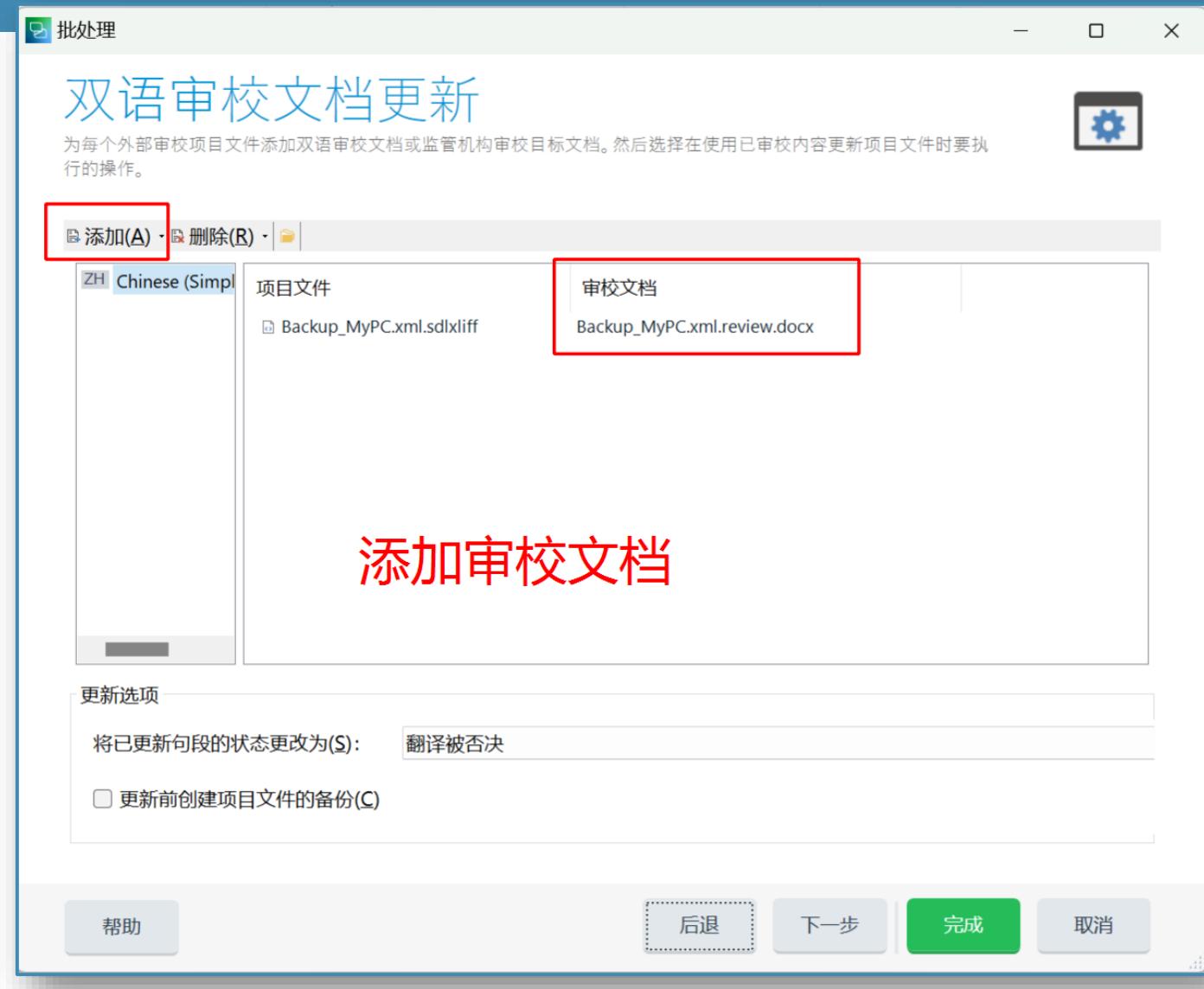
- 批任务
- 从双语审校更新
- 选定任务文件

The main window displays a list of files for processing:

名称	语言	字数	状态	进度	路径	大小	类型	文件类型
hiSoft_Overview.doc.sdlxliff	ZH	100	正在...	0%	D:\Translation...	42 KB	Micros...	DOC v 2
locale-en.json.sdlxliff	ZH	120	正在...	0%	D:\Translation...	25 KB	JSON	JSON v 1
TAUS-重塑翻译业务.docx.sdlxliff	ZH	141	正在...	0%	D:\Translation...	30 KB	Micros...	Wordpr...
tex_Eingangselemente.htm.sdlxliff	ZH	420	正在...	0%	D:\Translation...	84 KB	HTML 5	Html 5 2
Backup_MyPC.xml.sdlxliff	ZH	48	已翻译	100%	D:\Translation...	8 KB	XML 2...	XML: Ar...

A blue arrow points from the 'Batch Processing' step in the yellow box to the 'Batch Processing' dialog window on the right, which shows the selected files and their processing status.

3. 从外部审校更新



- 添加审校文档

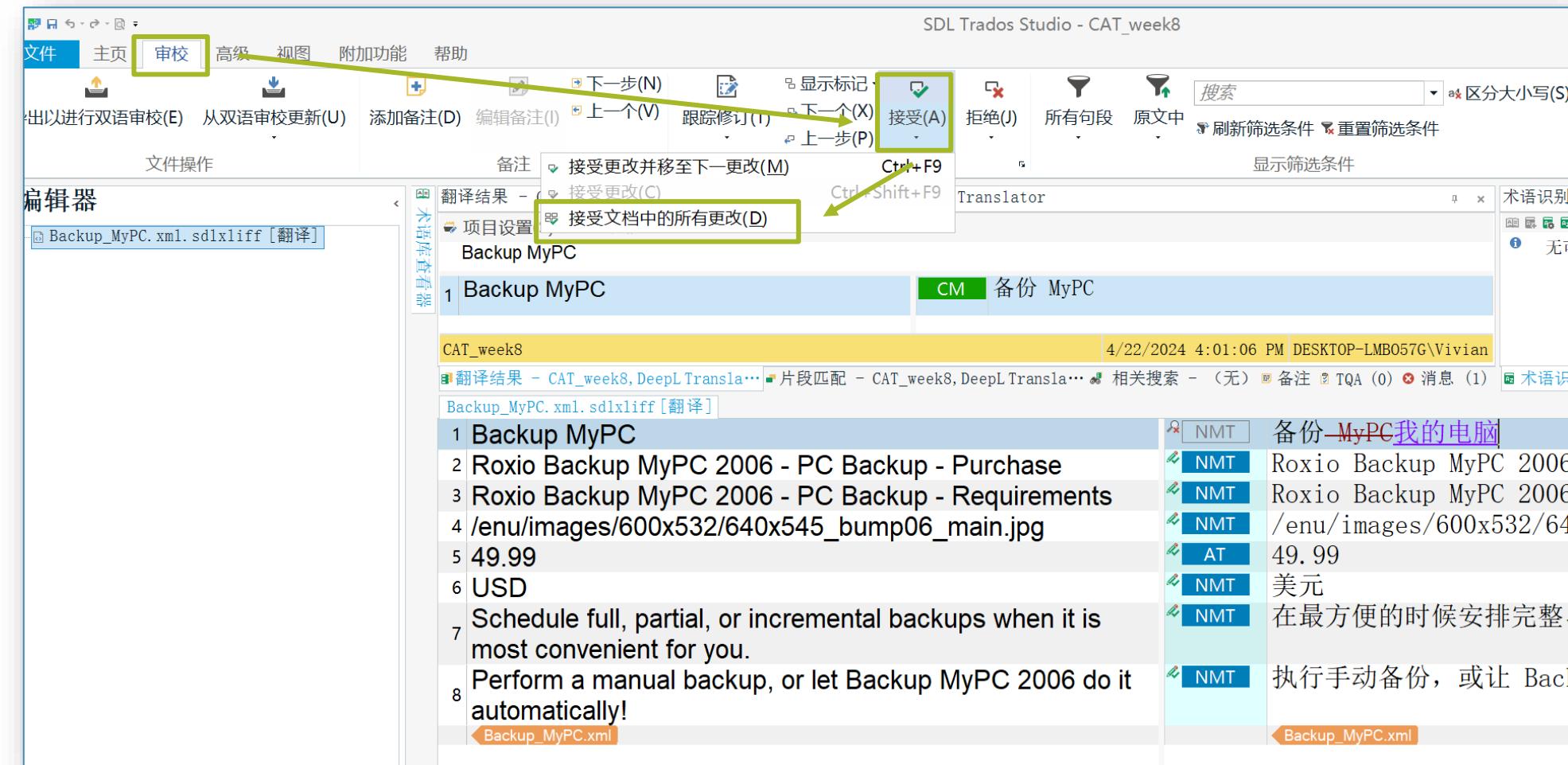
3. 从外部审校更新

The screenshot shows the Trados Studio interface with a bilingual review document for 'Backup MyPC'. The left pane displays the source text in English, and the right pane shows the translated text in Chinese. The document includes various terms like 'Backup MyPC', 'Roxio Backup MyPC 2006', and 'Requirements'. A yellow callout box at the bottom highlights the status message: '• 双语审校文档已返回Trados 编辑器'.

源文本 (English)	译文 (Chinese)
1 Backup MyPC	备份 MyPC
CAT_week8	无可用结果。
2 Roxio Backup MyPC 2006 - PC Backup - Purchase	Roxio Backup MyPC 2006 - PC 备份 - 购买
3 Roxio Backup MyPC 2006 - PC Backup - Requirements	Roxio Backup MyPC 2006 - PC 备份 - 要求
4 /enu/images/600x532/640x545_bump06_main.jpg	/enu/images/600x532/640x545_bump06_main. jpg
5 49.99	49.99
6 USD	美元
7 Schedule full, partial, or incremental backups when it is most convenient for you.	在最方便的时候安排完整、部分或增量备份。
8 Perform a manual backup, or let Backup MyPC 2006 do it automatically!	执行手动备份，或让 Backup MyPC 2006 自动备份！

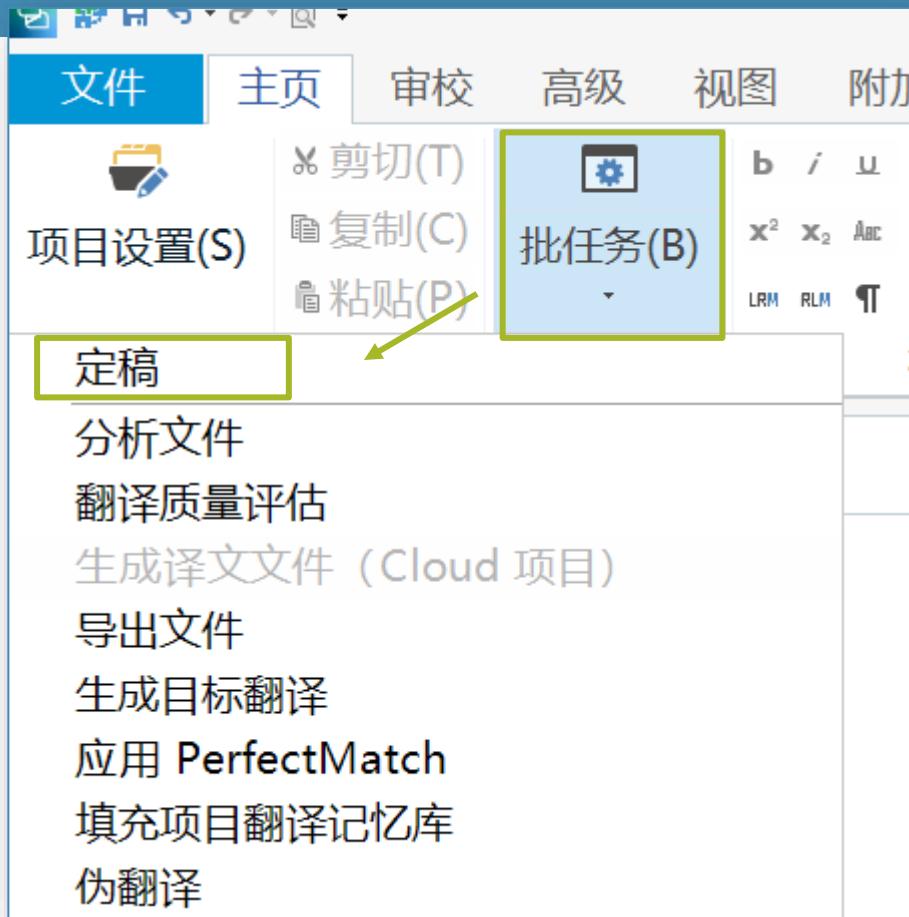
- 双语审校文档已返回Trados 编辑器

4. 接受修订

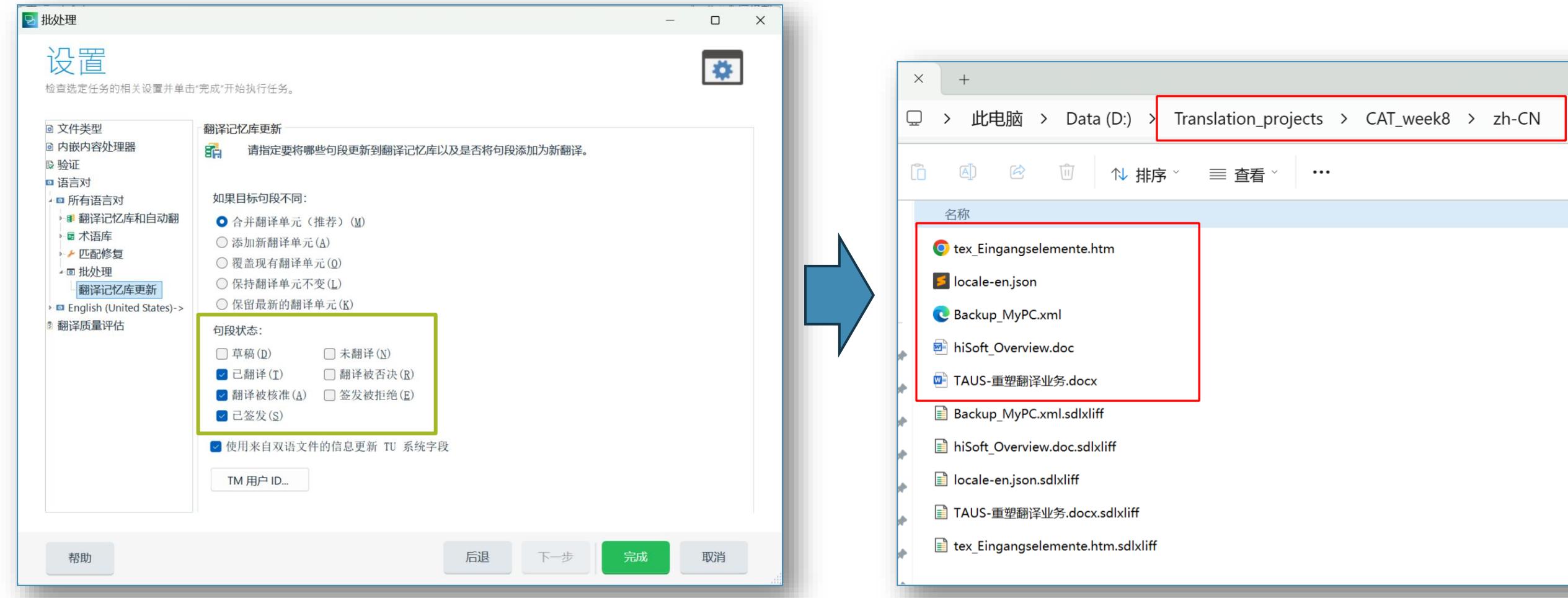


1. 审校选项卡
2. 接受
3. 接受文档中的所有更改（或逐条接受、修改）

5. 定稿



6.生成目标翻译文件、更新主翻译库



6.生成目标翻译文件、更新主翻译库

目标翻译文件

This XML file does not have a root element.

locale-en.json

```
1 {  
2     "app.title": "统一接入网关管理用户界面",  
3     "btn.login": "登录",  
4     "btn.select": "选择",  
5     "btn.choose": "选择",  
6     "VMware": "虚拟软件",  
7     "AccessPoint": "接入点",  
8     "login.Username": "用户名",  
9     "login.Password": "密码",  
10    "login.oldPassword": "旧密码",  
11    "login.newPassword": "新密码",  
12    "login.confirmnew": "确认新密码",  
13    "login.error": "错误",  
14    "login.passwordCh": "密码更改",  
15    "login.passwordEx": "密码恢复",  
16    "login.passwordEx": "密码恢复",  
17    "login.userAccoun": "账户",  
18    "techPreview": "技术预览",  
19    "applicationMode": "应用模式",  
20    "save.config.error": "保存配置错误",  
21    "get.config.error": "获取配置错误",  
22    "error.pswPattern": "错误的密码模式",  
23    "error.pathError_": "路径错误",  
24    "error.pathError_": "路径错误",  
25    "noAuthMethodConf": "无认证方法配置",  
26    "plsEnableAuthmet": "请启用认证方法",  
27    "onlyPemFilesAllo": "仅允许 PEM 文件",  
28    "config.title": "配置",  
29    "directives.langu": "指令语言",  
30 }
```

n below.

功能元素

功能元素象征着 PNOZmulti 的输入。

例如，功能元素可以是连接到 PNOZmulti 输入的开关或按钮。安全输出作为输入状态的函数进行切换。在安全情况下，它们会更改输入端的信号。

E-STOP 按钮可以在内部实现，例如，通过常开触点或常闭触点和常开触点。

带一个触点的急停按钮便于对 PNOZmulti 进行单通道控制；带有两个触点的急停按钮便于双通道控制（使用两个输入）。

该配置既包括有关元件类型的信息，也包括有关 PNOZmulti 上输入电路连接的信息。

根据应用程序的不同，有多种功能元素可供选择：

- E-STOP
确保危险运动可以快速轻松地停止。一旦按下 E-STOP 按钮，危险运动就会停止。
- 安全门
保护人员免受危险区域的侵害。安全门锁配有开关。安全门一打开，危险运动就会停止，并防止危险运动自动重新开始。
- 光幕
保护人员免受危险区域的侵害。光幕将光束发送到传感器。一旦光束中断，危险运动就会停止。
- 双手按钮

6.生成目标翻译文件、更新主翻译库

翻译记忆库

翻译记忆库 CAT_weel8 语言资源模板

搜索详情
TM 筛选条件: <没有筛选条件>
筛选条件名称 (N) <没有筛选条件>
原文文本 (Q)
译文文本 (T)

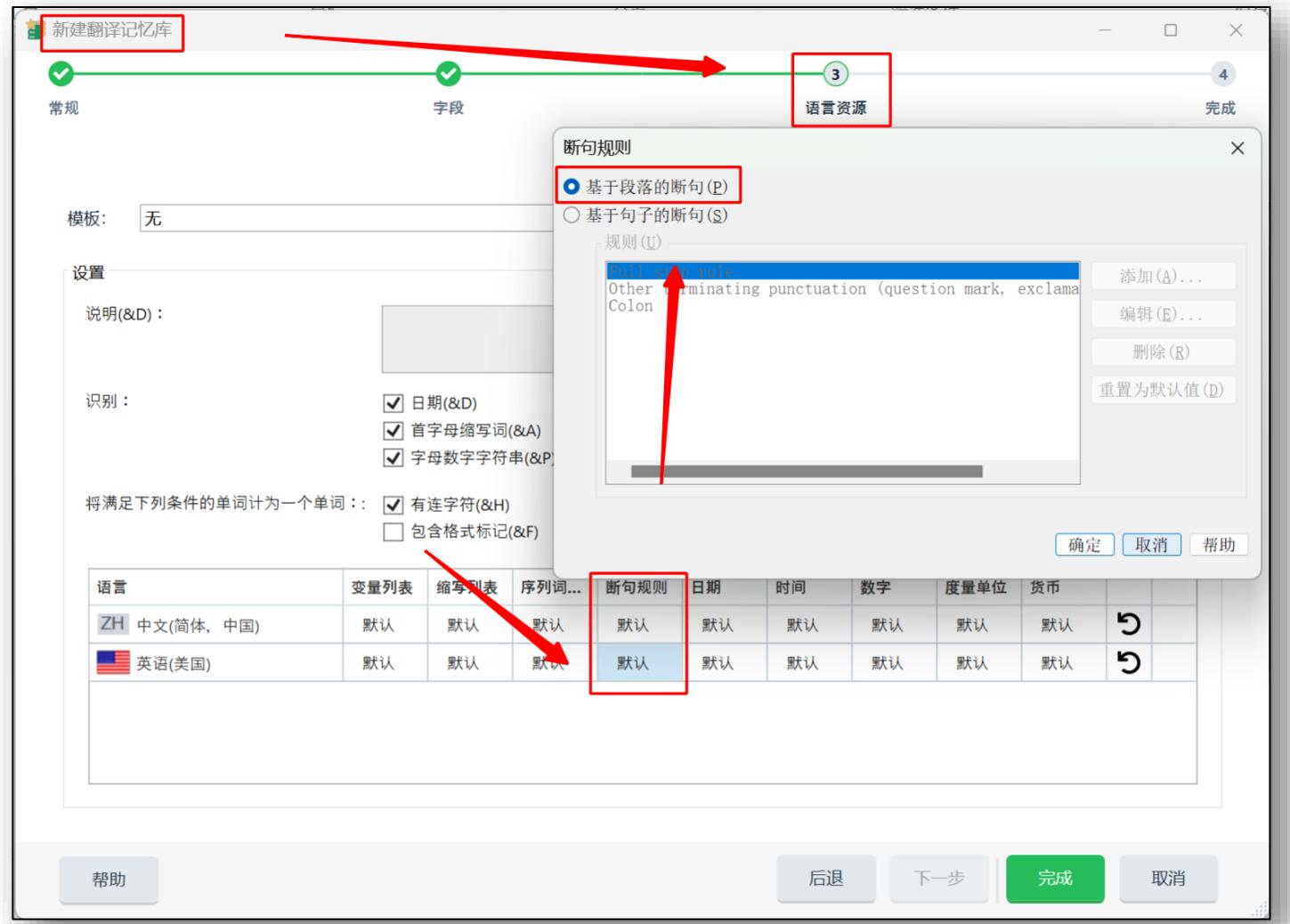
CAT_weel8 [en-US->zh-CN]

1 Function elements	功能块 功能块表示PNOZmulti的输入。
2 The function elements symbolise the inputs of the PNOZmulti.	例如, 功能块可以是连接到PNOZmulti上的输入的开关或按钮。
3 Function elements can, for example, be switches or buttons that are connected to the inputs on the PNOZmulti.	安全输出作为输入状态的功能进行切换。
4 The safety outputs are switched as a function of the state of the inputs.	第三章: 现代翻译流程 概述 通常, 翻译管理是劳动密集型的工作。
5 Chapter 3:	H
6 The Modern Translation Pipeline	统一接入网关管理用户界面(UI)
7 Introduction	登录
8 Traditionally, translation management was very labor-intensive.	选择
9 Unified Access Gateway Admin UI	选择
10 Login	VMware
11 Select	统一接入网关
12 Choose	管理员用户名
13 VMware	管理员密码
14 Unified Access Gateway	旧密码
15 Admin Username	新密码
16 Admin Password	理查德是一名笔译员。
17 Old Password	丽丽也是个笔译员。
18 New Password	理查德出生于1979年。
19 Richard is a translator.	杰森是一名笔译员。
20 Lily is also a translator.	他也出生于1979年。
21 Richard was born in 1979.	丽丽出生于1983年。
22 Jason is a translator.	海辉◆是全球领先的IT外包服务提供商。◆
23 He was also born in 1979.	https://www.pactera.com/
24 Lily was born in 1983.	
25 hiSoft◆ is a premier global IT outsourcing service provider.◆	
26 https://www.pactera.com/	

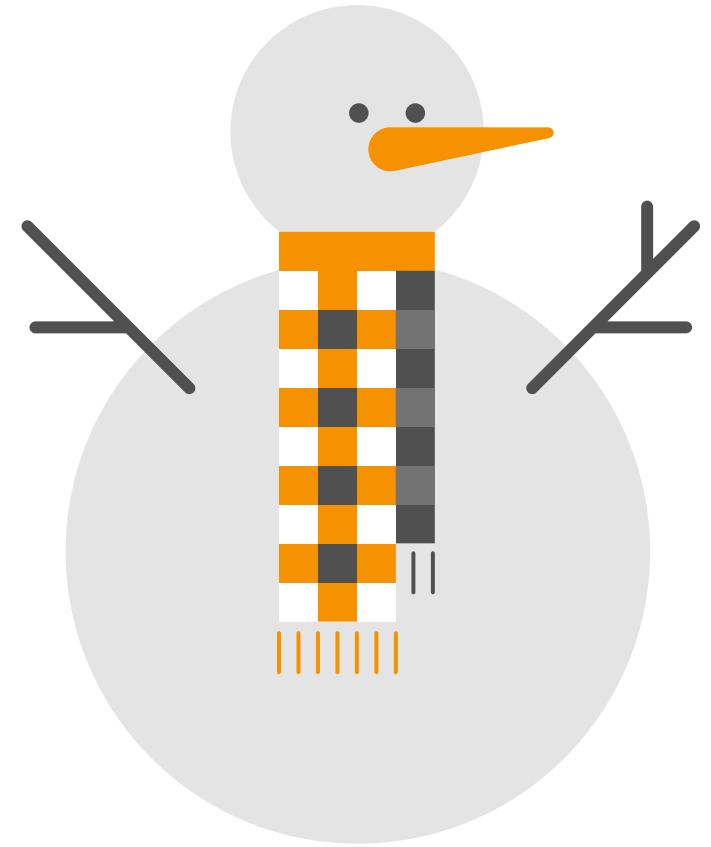
欢迎 项目 文件 报告 编辑器 翻译记忆库

主翻译库更新

* Trados 2021 以段落方式翻译Word文件



- 创建主翻译记忆库的时候，选择断句规则为段落，而不是句子



5. 小结

小结

机器翻译
功能：

获取机器翻译
API

安装 Trados
机器翻译插件

项目设置使用
机器翻译作为
记忆库之一

预翻译

机器翻译 +
AI助手功能：

YiCAT 调用机
器翻译、大语
言模型

预翻译设置

进行译后编辑
+问答

翻译审校
功能：

导出外部审校

从外部审校更
新

接受修订

定稿-生成目
标翻译

更新主翻译记
忆库

小结

■ 项目翻译记忆库、主翻译记忆库的区别

- 如果创建项目是选择了任务序列“准备”，则最新的翻译记忆库文件在项目文件夹的TM的目标文件夹下。
- 如果项目视图中使用“批任务”更新主翻译记忆库，则最新的翻译记忆库在主翻译记忆库
- 通过Trados Studio的“翻译记忆库”视图将SDLTM导出为TMX

■ 翻译术语库位置和格式

- 创建项目时准备好的术语库文件的位置
- 通过Glossary Converter将SDLTB转换为TBX

课后思考：

大语言模型可以应用到译后编辑项目的哪些流程中？

大语言模型可以生成哪些翻译资源管理的文件类型？

AI 助手在译后编辑过程中可以起到哪些作用？



Thanks